

نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele et les trois cheveux

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



يحكى في قديم الزمان أن ثلاث فتيات قصدن الغابة لجمع
الخطب.

...

Il y a longtemps, trois filles sont sorties
pour aller chercher du bois.

كان اليوم حارا فنزلت الفتيات الثلاثة إلى النهر ليستحممن.
فلعبن وسبحن ونثرن الماء هنا وهناك.

...

C'était une journée très chaude, alors elles
sont descendues à la rivière pour nager.
Elles ont joué, éclaboussé et nagé dans
l'eau.

وفجأة انتبهن إلى أن الوقت قد تأخر بهن فأسرعن بالعودة
إلى القرية.

...

Soudainement, elles se sont rendues
compte qu'il était tard. Elles se sont
dépêchées pour rentrer au village.

وعندما شارفن على بلوغ منازلهن رفعت نوزيبال يدها إلى رقبته فتفطنت إلى أنها نسيت عقدها عند النهر. توصلت نوزيبال إلى صديقتها بأن يرجعا معها إلى هناك لكنهما رفضتا لأن الوقت كان متأخرا.

...

Mais quand elles étaient presque rendues chez elles, Nozibele mit sa main sur son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retourner avec moi ! » elle supplia ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

رجعت نوزيبال بمفردها إلى النهر. وجدت عقدها هناك
فأخذته وقفلت مسرعة إلى البيت. غير أنها أضاعت طريقها
لأن الظلام كان قد أسدل ستاره على المكان.

...

Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute
seule. Elle trouva son collier et se dépêcha
pour rentrer chez elle. Mais elle se perdit
dans le noir.

رأت نوزيبال ضوءا ينبعث من كوخ من بعيد فأسرعت إلى
الكوخ وطرقت الباب.

...

Au loin elle vit de la lumière qui venait
d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane
et cogna à la porte.

وكم كانت مفاجأتها كبيرة عندما فتح الباب كلب وقال لها:
"ماذا تريدین؟" أجابت نوزیبال: "لقد أضعت طريقي وأنا
بحاجة لمكان أنام فيه." فقال الكلب: "ادخلي، وإلا قمت
بعضك". فدخلت نوزیبال الكوخ.

...

À sa surprise, un chien ouvra la porte et
dit, « Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis
perdue et j'ai besoin d'un endroit pour
dormir, » dit Nozibele. « Rentre, sinon je te
mords ! » dit le chien. Alors, Nozibele
rentra.

ثم قال الكلب: "هيا اطبخي لي طعاما"، أجابت نوزيبال:
"أنا لم أطبخ لكلب قط من قبل"، لكن الكلب أصر: "هيا...
اطبخي وإلا قمت بعضك". انصاعت نوزيبال لأمر الكلب
وطبخت له طعاما.

...

Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » «
Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien
auparavant, » elle répondit. « Cuisine,
sinon je te mords ! » dit le chien. Donc,
Nozibele prépara de la nourriture pour le
chien.

ثم قال الكلب: "رتبي لي فراشي". أجابت نوزيبال: "لكني لم أرتب فراشا لكلب قط من قبل". أصر الكلب: "حضري لي الفراش وإلا عضضتك". عندها رتبت نوزيبال له الفراش.

...

Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi !
» Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de
lit pour un chien. » « Fais le lit, sinon je te
mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele fit le
lit.

وأصبحت نوزيبال تطبخ وتكنس وتغسل للكلب كل يوم.
وذات يوم من الأيام، قال الكلب لنوزيبال: "نوزيبال،
سأذهب اليوم لزيارة بعض الأصدقاء، عليك أن تكنسي
المنزل وتطبخي الطعام وتغسلي ثيابي قبل أن أعود".

...

Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer
et laver pour le chien. Puis un jour le chien
dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre
visite à des amis. Balaye la maison, fais à
manger et lave mes choses avant que je
revienne. »

وبمجرد أن غادر الكلب الكوخ، قطعت نوزيبال ثلاث
شعرات من رأسها ووضعت واحدة تحت السرير وواحدة
وراء الباب وواحدة على سور الكوخ وجرت مسرعة إلى
بيتها.

...

Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele
prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un
sous le lit, un derrière la porte et un dans
le kraal. Puis elle rentra chez elle en
courant aussi vite qu'elle pouvait.

وعندما رجع الكلب إلى كوخه طفق يبحث عن نوزيبال:
“نوزيبال، أين أنت؟ أجابت الشعرة الأولى: “أنا هنا، تحت
السرير”، وقالت الشعرة الثانية: “أنا هنا وراء الباب”.
وقالت الشعرة الثالثة: “أنا هنا على سور الكوخ”.

...

Quand le chien revient, il chercha
Nozibele. « Nozibele, où es-tu ? » il cria. «
Je suis ici, sous le lit, » dit le premier
cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit
le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le
kraal, » dit le troisième cheveu.

عندها عرف الكلب أن نوزيبال قد خدعته، فانطلق مسرعا نحو القرية، لكن إخوة نوزيبال كانوا بانتظاره وبأيديهم عصا غليظة. خاف الكلب فرجع أدراجه وأطلق أقدامه للريح ولم يره أحد منذ ذلك اليوم.

...

Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et il n'a pas été vu depuis.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

نوزيبال والشعرات الثلاث

Nozibele et les trois cheveux

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).